

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 15 (1939)  
**Heft:** 35  
  
**Artikel:** Aus Berner Mutzen werden Berliner Petze  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-753658>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





Die Schweizer Delegation wird im Berliner Zoologischen Garten empfangen. In der Mitte der ersten Reihe der Gemeinderat von Bern, O. Steiger, in der Mitte der zweiten Reihe der Stadtschreiber von Bern, Dr. Markwalder.

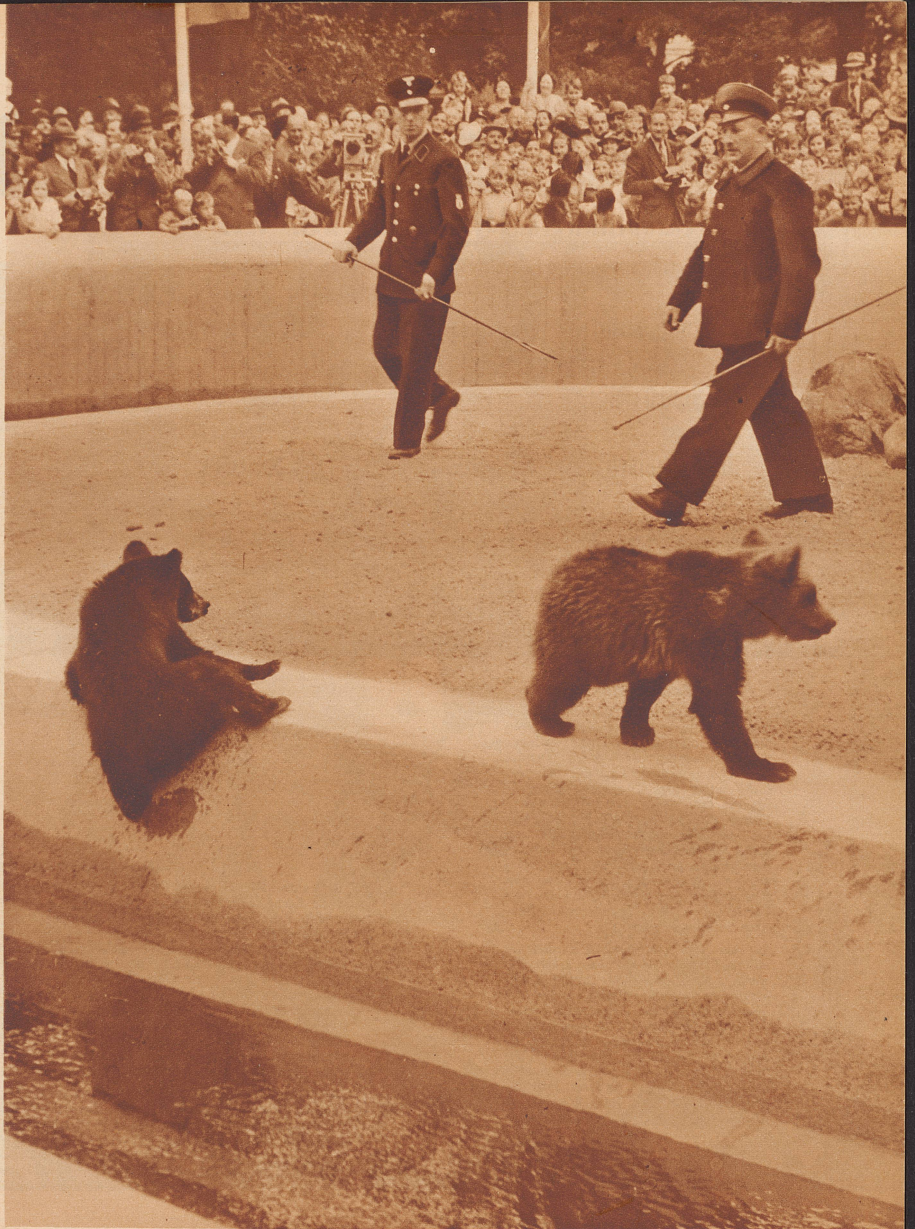
*La délégation suisse qui remet les ours au nom de la ville de Berne est reçue au zoo berlinois. Au centre du premier rang, voici M. O. Steiger, conseiller de commune, au centre du second groupe M. Markwalder, greffier de la municipalité bernoise.*

## Aus Berner Mutzen werden Berliner Petze

Ein neunmonatiges Bärenpaar ist aus dem Berner Bärengraben nach Berlin übersiedelt. Bern hat sie der Stadt Berlin, die das gleiche Wappentier führt, zum Geschenk gemacht. Im neuerbauten Berliner Bärenzwinger am Kölnischen Park haben sie ihr neues Heim gefunden, und eine feierliche Einweihung, an der der Verwalter des Berner Tierparks, Dr. Hediger, und zwei Vertreter der Stadt Bern, Gemeinderat Steiger und Stadtschreiber Dr. Markwalder, teilnahmen, fand unter lebhafter Beteiligung der Berliner Bevölkerung statt. Die Berner Mutze haben schon Gesellschaft erhalten: der Berliner Zoo und eine Berliner Zeitung haben je ein weiteres Bärenexemplar geschenkt, und waren die jungen Berner auch anfangs etwas erschreckt über die Neuordnung ihrer Verhältnisse, so gewöhnten sie sich, als die ihnen zu Ehren veranstaltete Festlichkeit verrauscht war, bald an ihre neue Umgebung. Wenn aus Rübli auch Möhren geworden sind, sie schmecken den drolligen Bettelbären gleich gut!

### Berne offre deux oursons à la ville de Berlin

*Berlin qui, tout comme Berne, porte un ours sur son blason, vient d'inaugurer au Parc de Cologne une nouvelle fosse aux ours. Des quatre pensionnaires qu'on y a installés, deux ont été offerts par la ville de Berne.*



Solch ein verpflanzter kleiner Bär muß das neue Terrain erst kennenlernen, wenn er nicht in den Graben rutschen will. Aber es sind auch wirklich zu viele Menschen erschienen am Einweihungstage, als daß es nicht Grund wäre zum Rückzug.

*Les nouveaux pensionnaires font le tour du propriétaire. L'un d'eux qu'éprouvent peut-être les fourches des gardiens ou qu'intimide la curiosité publique tente de se dérober aux rayons de la gloire.*

Photos  
Seidenstücke

Der neuerbaute Berliner Bärengraben wird unter feierlichen Ansprachen eingeweiht. Vor dem Zwinger sind an hohen weißen Masten die Fahnen der Schweiz und des Reiches sowie die Stadtfahnen von Bern und Berlin, die beide den Bären als Wappentier führen, aufgezogen.

*La nouvelle fosse aux ours est inaugurée avec solennité. Aux mâts dressés autour de l'enclos flottent les emblèmes de la Suisse et du Reich, du canton de Berne et de la ville de Berlin.*



Jeder will die Berner Mutzen sehen, und wenn die Bären auf Bäume klettern können, so machen die Buben vor der Häuserfassade nicht halt, um des Anblicks der rasch ins Herz geschlossenen Bären teilhaftig zu werden.

*Les oursons grimpent, et pour mieux jouir de ce spectacle, les gosses font de même en escaladant la façade d'un bâtiment voisin de la fosse.*

Ein Baum zum Klettern ist da — nun ist alles wieder gut, und der aufregende Umzug wird rasch vergessen!

*Les jeunes plantigrades inspectent les lieux. «Tiens, tiens, il y a un arbre ici, tout comme à Berne!»*